K. 1051. Stela of Ak Puok, 837 Śaka

Salomé Pichon

Author of digital edition: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIK01051

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01051.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The scribe makes very scanty use of *virāma*, so that most words known to be consonant-final are spelt without cancellation of the inherent vowel of the final consonant.

Line 1, 2 and 12, there are very unusual symbols that require a specific naming.

Edition

〈1〉 ᨔta rāja vraḥ pāda kamrateṅ· Añ·〈2〉 rudraloka ▫821 śaka vraḥ kamra〈3〉teṅ¡a!〈·〉 Añ¡a!〈·〉 candraśikhara vrāhmaṇa co〈4〉ṅ¡a!〈·〉 Ittikā prāsāda sthāpanā vraḥ ka〈5〉mrateṅ¡a!〈·〉 Añ¡a!〈·〉 nārāyana śrīviraśakti jva〈6〉n¡a!〈·〉 khñuṁ bhūmi jyak¡a!〈·〉 danle thvāy¡a!〈·〉 jā vraḥ rā〈7〉jadharmma vraḥ pujā raṅko je vyar¡a!〈·〉 pakṣa rṇo〈8〉c¡a!〈·〉 vāp¡a!〈·〉 vrahma teṅ(·) candrāṇi kule ta〈9〉pp¡a!〈·〉 piy¡a!〈·〉 [pa](kṣ)a khnet(·) vāp¡a!〈·〉 so (teṅ·) su〈10〉bhadrā kule tapp¡a!〈·〉 piy¡a!〈·〉 bhūmi pūrvva travā〈11〉ṅ¡a!〈·〉 vadrāva dakṣiṇa sruk¡a!〈·〉 craluḥ paścima〈12〉 chdiṅ¡a!〈·〉 Uttara travāṅ¡a!〈·〉 Aṁvil¡a!〈·〉 ÷pāpāṇya〈13〉 guru droḥha rājya droha śiva droha vraṁ〈14〉hmātyā mān ta Anak ta paṁpāt¡a!〈·〉 dharmma neḥ ᨕ

Apparatus

〈2〉 821 ◇ *÷837* P.

〈9〉 [pa](kṣ)a ◇ *[...]* P.

〈12〉 chdiṅ¡a!〈·〉 ◇ *ch[...]* P. — 〈12〉 ÷pāpāṇya ◇ *iśa[...]* P.

Translation into French by Pou 2001

〈1–7〉 En 837 *śaka*, sous le règne de S.M. Rudraloka (Harṣavarma I), V.K.A. Candraśikhara, brahmane, a bâti un temple de brique ; il a érigé V.K.A. Nārāyaṇa 〈et〉 Śrī Vīraśakti, auxquels il offrit des serviteurs, des terres ; puis il creusa des lacs. Et il en fit une œuvre royale.

〈7–12〉 Pour le culte divin : 2 paniers de riz. 〈Gens qui sont chargés du service〉 : Vāp Vrahma, Teṅ Candrāṇī et treize de leurs parents, durant la quinzaine obscure ; Vāp So, Teṅ Subhadrā et treize de leurs parents 〈durant la quinzaine〉 claire. 〈Limites〉 des terres : à l'est, étang de Vadrāva ; au sud, village de Craluḥ ; à l'ouest, Ch------ ; au nord, étang des Tamariniers ; au nord-est, ---.

〈13–14〉 Les gens qui détruiront cette œuvre, qu'ils reçoivent 〈les châtiments réservés à ceux〉 qui molestent leurs guru, leur souverain et Śiva, et qui tuent les brāhmanes.

Bibliography

First edited in French by Saveros Pou (2001, pp. 91–92). Re-edited here by Salomé Pichon based on EFEO estampage n. 1396.

Primary

[P] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 91–92.